

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки

Кафедра романських мов та інтерлінгвістики



ЗАТВЕРДЖУЮ
Проректор з науково-педагогічної і
навчальної роботи та рекрутації
проф. Савицький С. В.

Протокол № 2 від «17» жовтня 2018 р.

№ 1 7 1 0 2 0 1 8 6 1

ПРОГРАМА

вибіркової навчальної дисципліни

Основи перекладу та редагування художніх текстів

підготовки

магістра

спеціальності

035 Філологія

освітньої програми

Мова і література (французька). Переклад

Програма вибіркової навчальної дисципліни циклу «Професійна підготовка» «Основи перекладу та редагування художніх текстів» спеціальності 035 Філологія, освітньої програми «Мова і література (французька). Переклад»

Розробник: Л. В. Бондарук, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романських мов та інтерлінгвістики.

Рецензент: О. М. Мартинюк, кандидат філологічних наук, доцент кафедри романських мов та інтерлінгвістики.

Робоча програма навчальної дисципліни затверджена на засіданні кафедри романських мов та інтерлінгвістики

протокол № 1 від 5 вересня 2018р.



Завідувач кафедри (Станіслав О.В.)

Робоча програма навчальної дисципліни схвалена науково-методичною комісією інституту іноземної філології

протокол № 2 від 20 вересня 2018 р.

Голова науково-методичної



комісії факультету (Павлюк А. Б.)

Робоча програма навчальної дисципліни схвалена науково-методичною радою університету

протокол № ____ від ____ . ____ . 2018 р.

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	035 Філологія «Мова і література (французька). Переклад» магістр	Професійної та практичної підготовки
Кількість годин/кредитів: 120 / 4		Рік навчання: 6
		Семестр: X I
ІНДЗ: немає		Лекційні: 24 год.
		Практичні: 12 год.
		Самостійна робота: 76 год.
	Консультації: 8 год.	
	Форма контролю: залік (XI семестр)	

2. АНОТАЦІЯ КУРСУ

Вибіркова навчальна дисципліна професійної та практичної підготовки «Основи перекладу та редагування художніх текстів» призначена для магістрів шостого року навчання спеціальності 035 Філологія, освітньої програми «Мова і література (французька). Переклад». Інформаційною та теоретичною базою цієї дисципліни є курси «Вступ до перекладознавства», «Теорія і практика перекладу», «Лінгвокраїнознавчі аспекти перекладу», а також практичні навички перекладу, набуті під час проходження виробничо-перекладацької практики. Це багатоаспектна комплексна дисципліна, яка досліджує процедуру редагування перекладу як процесу прагматичного, синтаксичного, лексико-семантичного удосконалення.

Мета курсу – надати студентам необхідну інформацію з питань якісного редагування перекладу на основі семантико-лінгвістичного, синтаксичного та логіко-сміслового аналізу.

3. КОМПЕТЕНЦІЇ

Після вивчення курсу студенти мають знати та вміти:

- 1) використовувати методологію аналізу тексту на всіх рівнях: лексико-стилістичному, синтаксичному, прагматичному, стилістичному;
- 2) виокремлювати логічні зв'язки та закони логічної побудови тексту;
- 3) застосовувати адекватні способи перекладу й аналізу тексту, а також стандарти асоціації перекладачів щодо правильного його оформлення ;
- 4) корегуватися основними нормами та принципами редагування;
- 5) редагувати різні за стилями переклади художніх текстів.

4. ІНФОРМАЦІЙНИЙ ОБСЯГ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Програма навчальної дисципліни складається з **5 змістових модулів**:

Змістовий модуль 1. La traductologie et la traduction du texte.

ТЕМА 1. Les moyens de la traduction du texte et les modèles du processus de la traduction.

ТЕМА 2. Les types des textes et les normes de leur formatisation.. La traduction des textes littéraires de différents genre.

Змістовий модуль 2. La traduction et la correction des textes à l'aide des moyens techniques.

ТЕМА 1. La traduction et la correction des textes à l'aide des programmes Pragma, Prompt, Translation Memory.

ТЕМА 2. Les corrections orthographiques ou syntaxiques à l'aide des programmes « Plaj » et « Пута».

Змістовий модуль 3. Théorie de la rédaction du texte

ТЕМА 1. Définition du métier de correcteur/correctrice de texte. Activités du correcteur. Les qualités requises chez le correcteur. Mission du métier «correcteur».

ТЕМА 2. Les standards du métier du correcteur et du traducteur d'après le Statut de l'Association des traducteurs.

Змістовий модуль 4. Les modèles développés de la rédaction du texte.

ТЕМА 1. Le modèle linéaire. Le modèle en spirale de Claudette Oriol-Boyer. Le modèle cognitif (ou récursif). Le modèle de l'interaction sociale.

ТЕМА 2. Les composants du texte : titre, citations. La traduction et la correction des noms propres. La traduction et la correction des chiffres.

Змістовий модуль 5. La préparation de différents types des éditions.

ТЕМА 1. La préparation de la correction des textes littéraires de différents types des éditions.

ТЕМА 2. La préparation des traductions des textes de différents genres.

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин				
	Усього	у тому числі			
		Лекційні/Практичні	Консультації	Сам. роб.	
1	2	3 4	5	6	
Змістовий модуль 1 La traductologie et la traduction du texte.					
Тема 1. Les moyens de la traduction du texte et les modèles du processus de la traduction.	12	2	1	-	9
Тема 2. Les types et les genres des textes et les normes de leur formatisation.	12	2	1	1	8
Разом за змістовим модулем 1	24	4	2	1	17
Змістовий модуль 2 La traduction et la correction des textes à l'aide des moyens techniques.					
Тема 1. La traduction et la correction des textes à l'aide des moyens techniques.	12	2	1	1	8
Тема 2. Les standarts du métier du correcteur et du traducteur d'après le Statut de l'Association des traducteurs.	12	2	1	1	8
Разом за змістовим модулем 2	24	4	2	2	16

Змістовий модуль 3 Théorie de la rédaction du texte					
Тема 1. Définition du métier de correcteur/correctrice de texte.	12	2	2	1	7
Тема 2. Les standarts du métier du correcteur et du traducteur d'après le Statut de l'Association des traducteurs.	12	2	2	1	7
Разом за змістовим модулем 3	24	4	4	2	14
Змістовий модуль 4 Les modèles développés de la rédaction du texte.					
Тема 1. Le modèle linéaire. Le modèle en spirale de Claudette Oriol-Boyer. Le modèle cognitif (ou récursif). Le modèle de l'interaction sociale.	12	2	1	1	8
Тема 2. Les composants du texte : titre, citations. La traduction et la correction des noms propres. La traduction et la correction des chiffres.	12	4	1	1	6
Разом за змістовим модулем 4	24	6	2	2	14
Змістовий модуль 5 La préparation de différents types des éditions.					
Тема 1. La préparation de la correction des textes littéraires	12	2	1	-	9
Тема 2. La préparation des traductions des textes de différents genres.	12	4	1	1	6
Разом за змістовим модулем 5	24	6	2	1	15

модулем 5				
Усього годин	120	24	12	8
				76

5. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ

№ з/п	Види завдань
1.	La correction des textes et ses types.
2.	Les demandes et les besoins de la correction des textes.
3.	Les règles de l'étiquette du correcteur.
4.	La correction générale, spécifique et universelle.
5.	Faire l'analyse de la traduction et de la correction des titres d'un journal.
6.	Faire la traduction d'un texte littéraire et sa correction.

6. РОЗПОДІЛ БАЛІВ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання знань студента за семестр охоплене змістовими модулями (ЗМ) і здійснюється на основі результатів поточного і підсумкового контролю знань. Об'єктом оцінювання знань студентів є програмний матеріал навчальної дисципліни.

Поточний контроль реалізується у формі поточного аудиторного контролю і контролю виконання завдань для самостійної роботи.

Розподіл балів за IV семестр

Поточний контроль (макс = 40 балів)					Підсумковий контроль		
Модуль 1		Модуль 2			Модуль 3	Модуль 4	
ЗМ 1	ЗМ 2	ЗМ 3	ЗМ 4	ЗМ 5	Сам-на робота	Контрольна робота	Усна відповідь
Т 1-4	Т 5-8	Т 9-12	Т 13-16	Т 17-18			
5	5	5	5	5	15	30	30

Поточний контроль. Дисципліна складається із п'яти змістових модулів. Максимальна кількість балів за один змістовий модуль – 5 балів (всього – 25 балів). Максимальна кількість балів за самостійну роботу – 15 балів.

1. Практична аудиторна робота. Максимальна кількість балів за кожен змістовий модуль обчислюється як середнє арифметичне всіх балів за усні та письмові відповіді на аудиторних заняттях (від 0 до 5 балів). Наприкінці семестру загальна кількість балів за практичну аудиторну роботу визначається сумою балів за змістові модулі і становить 25 балів.

- *Оцінка «відмінно»* відповідає 5 балам і виставляється студентам, які в повному обсязі виконали завдання, продемонстрували обізнаність з усіма поняттями, фактами, термінами; адекватно оперують ними при розв'язанні завдань; виявили творчу самостійність, здатність аналізувати факти, які стосуються наукових проблем. Усі завдання виконані правильно, без помилок. Усні відповіді ґрунтовні.

- *Оцінка «дуже добре»* відповідає 4 балам за усні відповіді на аудиторних заняттях та виставляється за умови достатньо повного виконання завдань. Розв'язання завдань має бути правильним, логічно обґрунтованим, демонструвати творчо-пізнавальні уміння та знання теоретичного матеріалу. Разом з тим, у роботі може бути допущено декілька несуттєвих помилок.

- *Оцінка «добре»* відповідає 3 балам за усні відповіді на аудиторних заняттях та виставляється за умови достатнього виконання завдань. Розв'язання завдань має бути правильним, обґрунтованим, демонструвати творчо-пізнавальні уміння та знання теоретичного матеріалу. Разом з тим, у відповідях може бути допущено несуттєві помилки.

- *Оцінка «задовільно»* відповідає 2 балам і виставляється за знання, які продемонстровані в неповному обсязі. Вони, зазвичай, носять фрагментарний характер. Теоретичні та фактичні знання відтворюються репродуктивно, без глибокого осмислення, аналізу, порівняння, узагальнення. Відчувається, що студент недостатньо обізнаний з матеріалом джерел із навчальної дисципліни та не може критично оцінити наукові факти, явища, ідеї.

- *Оцінка «незадовільно»* відповідає 1-0 балам за усні відповіді на аудиторних заняттях і виставляється за неправильну або поверхневу відповідь, яка свідчить про неусвідомленість і нерозуміння поставленого завдання. Літературу з навчальної дисципліни студент не знає, її понятійно-категоріальним апаратом не володіє. Відповідь засвідчує вкрай низький рівень володіння програмним матеріалом.

2. Самостійна робота. Максимальна кількість балів за самостійну роботу обчислюється як середній бал за виконані завдання чи їх презентацію..

- *Оцінка «відмінно»* відповідає 15-12 балам за відмінне виконання чи презентацію завдань.

- *Оцінка «дуже добре»* відповідає 11-10 балам за хороше виконання чи презентацію завдань.

- *Оцінка «добре»* відповідає 9-7 балам за достатнє виконання чи презентацію завдань.

Оцінка «задовільно» відповідає 6-4 балам за задовільне виконання чи презентацію завдань.

• *Оцінка «незадовільно»* відповідає 3-0 балам за незадовільне виконання чи презентацію завдань.

Підсумковий контроль.

Підсумковий модульний контроль здійснюється викладачем і може проводитись лише один раз. Поточний модульний контроль реалізується у формі контрольної роботи та усної відповіді.

Контрольна робота. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за контрольну роботу становить 30 балів (по 15 балів за кожну правильну відповідь з перекладу та редагування). Відсутність студента оцінюється у «0» балів.

Усна відповідь. За усну відповідь на заліку студент може набрати максимум 30 балів (по 15 балів за кожне з двох запитань).

• *Оцінка «відмінно»* відповідає 15-13 балам і виставляється студентам, які в повному обсязі відповіли на запитання, продемонстрували обізнаність з усіма поняттями, фактами, термінами; адекватно оперують ними при розв'язанні завдань; виявили творчу самостійність, здатність аналізувати факти, які стосуються наукових проблем. Усі завдання виконані правильно, без помилок. Усні відповіді ґрунтовні.

• *Оцінка «дуже добре»* відповідає 12-10 балам за усні відповіді та виставляється за умови достатньо повного виконання завдань. Розв'язання завдань має бути правильним, логічно обґрунтованим, демонструвати творчо-пізнавальні уміння та знання теоретичного матеріалу. Разом з тим, у роботі може бути допущено декілька несуттєвих помилок.

• *Оцінка «добре»* відповідає 9-7 балам за усні відповіді та виставляється за умови достатнього виконання завдань. Розв'язання завдань має бути правильним, обґрунтованим, демонструвати творчо-пізнавальні уміння та знання теоретичного матеріалу. Разом з тим, у відповідях може бути допущено несуттєві помилки.

• *Оцінка «задовільно»* відповідає 6-4 балам і виставляється за знання, які продемонстровані в неповному обсязі. Вони, зазвичай, носять фрагментарний характер. Теоретичні та фактичні знання відтворюються репродуктивно, без глибокого осмислення, аналізу, порівняння, узагальнення. Відчувається, що студент недостатньо обізнаний з матеріалом джерел із навчальної дисципліни та не може критично оцінити наукові факти, явища, ідеї.

• *Оцінка «незадовільно»* відповідає 3-0 балам за усні відповіді і виставляється за неправильну або поверхневу відповідь, яка свідчить про неусвідомленість і нерозуміння поставленого завдання. Літературу з навчальної дисципліни студент не знає, її понятійно-категоріальним апаратом не володіє. Відповідь засвідчує вкрай низький рівень володіння програмним матеріалом.

Переведення оцінки в шкалу ECTS та національну шкалу здійснюється за схемою:

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка	
	для екзамену	для заліку
90 – 100	Відмінно	Зараховано
82 – 89	Дуже добре	
75 - 81	Добре	
67 -74	Задовільно	
60 - 66	Достатньо	
1 – 59	Незадовільно	Незараховано (з можливістю повторного складання)

7. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна література:

1. Антонова А. Редакторская подготовка изданий: Учебник / А. Антонова. – М., 2002. – С. 23-144.
2. Бем Г. Видавець майбутнього: маркетинг і менеджмент у видавництві / Г. Бем : Пер. з нім. – К.: Основи, 1994. - 174 с.
3. Блисковский З. Муки заголовка / З. Блисковский. – М. : Книга, 1981. – 110 с.
4. Городенко Л. Системи верстки: Навчальний посібник / Л. Городенко. – К., 2006. – 490 с.
5. Зелінська Н. Наукове книговидання в Україні: історія та сучасний стан / Н. Зелінська. – Львів: Світ, 2002. – 268 с.
6. Іванченко Р. Літературне редагування: Навч. посібник. – 2-ге вид./ Р. Іванченко – К.: Вища школа, 1983. – 248 с.
7. Капелюшний А. О. Стилїстика редагування журналістських текстів: Практичні заняття / А. О. Капелюшний. – Львів: Паїс, 2003. – 544 с.
8. Капелюшний А. Типологія журналістських помилок / А. Капелюшний. – Львів: Паїс, 2000. – 68 с.
9. Коптілов В. Теорія та практика перекладу / В. Коптілов. – К., 2003. – 286 с.
10. Authemayou C. Le grand livre des métiers / C. Authemayou. – Paris : L'Etudiant, 2014. – 234 с.

11. Douënel J. Choisir un métier selon son profil / J. Douënel, I. Sédès. – Paris : Eyrolles, 2010. – 204 с.

Додаткова література:

12. Мильчин А. Издательский словарь-справочник / А. Мильчин. – М.: Юристъ. – С. 120-126.
13. Подготовка к изданию учебной, научной и справочной литературы: Пособие для автора, рецензента, редактора и корректора/ Сост. О. Добровольсикой, М. Хойнацкий. – К.: Вища школа, 1989. – 80 с.
14. Пономарів О. Культура слова: мовностилістичні поради / О. Пономарів. – К.: Либідь, 1999. – 240 с.
15. Реклама: Словник термінів / Упорядник Р. Г. Іванченко – К.: Фонд сприяння розвитку книговидавництва та преси, 1998. – 208 с.
16. Різун В. Літературне редагування: Підручник / В. Різун. – К.: Либідь, 1996. – 240 с.
17. Різун В. Основи комп'ютерного набору і коректури: Підручник / В. Різун. – К.: Либідь, 1993. – 172 с.
18. Сикорский Н. М. Теория и практика редактирования / Н. М. Сикорский. – М.: Высшая школа, 1971. – С. 145–205.
19. Crépin F. Français. Méthodes et technologies / F. Crépin, M. Loridon. – Paris : NATHAN, 2002. – 256 p.

8. ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДО ЗАЛІКА

1. La traductologie et la traduction du texte.
2. Les moyens de la traduction du texte et les modèles du processus de la traduction.
3. Les types des textes et les normes de leur formatisation. La traduction des textes littéraires.
4. La traduction et la correction des textes à l'aide des moyens techniques.
5. La traduction et la correction des textes à l'aide des programmes Pragma, Prompt, Translation Memory.
6. Les corrections orthographiques ou syntaxiques à l'aide des programmes «Plaj» et «Рута».
7. Théorie de la rédaction du texte
8. Définition du métier de correcteur/correctrice de texte. Activités du correcteur. Les qualités requises chez le correcteur. Mission du métier «correcteur».

9. Les standards du métier du correcteur et du traducteur d'après le Statut de l'Association des traducteurs.
10. Les modèles développés de la rédaction du texte.
11. Le modèle linéaire. Le modèle en spirale de Claudette Oriol-Boyer. Le modèle cognitif (ou récursif). Le modèle de l'interaction sociale.
12. Les composants du texte : titre, citations. La traduction et la correction des noms propres.
13. La préparation de différents types des éditions.
14. La préparation des textes littéraires pour l'édition.
15. La préparation des traductions des textes de différents genres.